

УДК. 81-13

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ТОПОНИМАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

А. А. БАКЫХАНОВА «ГЮЛИСТАНИ-ИРЕМ»

Амрахова М.

Институт языкознания им. Насими Национальной Академии наук Азербайджана, г. Баку,  
Азербайджан, e-mail: azfolklor@yahoo.com

На материале произведения А.А.Бакиханова «Гюлистан-Ирем» рассматриваются факты замены согласных в начале, в середине и в конце слова в составе топонимов, что представляет собой характерное явление для большинства тюркских языков и их диалектов и говоров.

**Ключевые слова:** фонетика, гласные, согласные, А.А.Бакиханов

**Постановка проблемы.** Выявление наблюдаемых в топонимах фонетических явлений с системным их изучением имеет важное значение. Различные изменения в фонетической структуре слова характерно для топонимов. Фонетические явления порождает поток речи. Место использования звуков и их соседство становится причиной подверженности их различными изменением при речи. Замена в зависимости от положения, занимаемого тем или иным звуком и под воздействием других звуков, считается фонетическим изменением. Подверженность любого слова фонетическому изменению, наряду с другими факторами, в то же время зависит и от степени интенсивности его участия в потоке речи. По сравнению с другими лексическими единицами, интенсивность специальных названий, в том числе и топонимов, в потоке речи более высока. Поэтому происхождение периодических изменений в звуковом составе топонимов естественно. «Изменения, происходящие в качестве разговорных звуков, точнее, их замена другими звуками, не может помешать их лингвистическим задачам, то есть различению и узнаванию морфемов» [8, 45]. Это крайне важно и с точки зрения устранения искажений, возникших по определенным причинам в названиях, уточнения названий, упорядочивания фонда топонимов во время исследований, проводимых в данном направлении. С этой точки зрения такие произведения, как «Гюлистан-Ирем», выступают в роли ценного исторического источника для исследователя. При анализе отображенных в произведении различных топонимов и их сравнении с современными вариантами наблюдаем различные фонетические изменения, преимущественно замену звуков. Рассмотрим примеры:

**a~e. Eniq.** Это явление замены, встречающееся в составе топонима *Eniq* из произведения, считается одним из характерных особенностей, присущих тюркским языкам. Профессор Э.Азизов отмечает существование подобной замены во многих тюркских языках, включая и уйгурский. Замену *a~e* можно наблюдать и в эпосе «Деде Коркут». Это явление палатализации, характерное для наших диалектов и говоров, присутствует и в составе слов, перешедших их тюрко-азербайджанского языка в фарси: *qeumaq, yeqlaq, qeytan, qeys, qeysi, qeyçi* [4, 142]. Явление звукозамены *a~e* широко распространено и системе топонимов. Исследовательница Т.Бахшиева примером это-

му приводит отображение широко распространенного в тюркском ареале ойконима **Abdal** как *ebdal* в первой части названия населенного пункта *Ebdal-aya* Гунибского округа Дагестанской области, а также топонима, возникшего на основе используемого на Кавказе, в том числе в азербайджанском быту, слова *tabaq*, как *Tebek-Maxi* Даргинского уезда Дагестанской области, *Tebek-el* Нальчикского округа Терской области. Это явление палатализации в древних тюркских языках наблюдается и в использовании слова *bay*, передающего смысл «богатый», как слова *beu* (например, ойконим *Beysuq* в Екатеринодарском округе Кубаньской области).

Это явление замены можно увидеть и в составе ряда топонимов, возникших благодаря числительному шесть. Например, один из топонимов, сформировавшихся под воздействием числительного шесть, показан в Грозненском округе как аул *Elti*.

**а~э.** Замена звука *a* звуком *э* представляет собой явление, характерное для всех диалектов и говоров Азербайджана, особенно для восточных и южных групп диалектов и говоров. Это явление, широко распространенное в дербентском диалекте азербайджанского языка, можно встретить и в корнях слов, и в аффиксах. Замену звука *a* на звук *э* можно встретить и в начале, и в середине, и в конце слова [1, 7]. В развитии замены звука *a>э*, помимо взаимного влияния звуков друг на друга, определенную роль сыграло азербайджано-персидское двуязычие. С.Ализаде пишет: «Согласно орфографии фарси, *hə* в конце персидских слов выражает гласную *e*. Даже перешедшие из азербайджанского языка в фарси многие слова, оканчивающиеся на *a*, пишутся как *hə* и последний звук произносится как *ə//e*».

Замена *a>э* нашла свое отражение, можно сказать, в большинстве диалектов и говоров Азербайджана. Палатализация *a>э* охватывает порой слово, а порой – один слог. В сказанном есть истина, но и в других тюркских языках существует палатализация *a>э*. Замена *a>э* есть и в языке иракских туркмен: *yəxədi*, *qəri*, *qəmçi*, *qərə* [6, 14].

В других тюркоязычных ареалах замена *a>э* наблюдается в уйгурском, башкирском и татарском языках: в уйгурском языке - *ətlas*, *ədəm*, *əstə*; татарском языке - *bəyrəm*, *yəş*, "gənc" *kərdəş* "qohum", *bəğer* (*bağır* - А.А.) "can, *ürək*"; башкирском языке - *əylən*- "dolanmaq" *əyt*- "söyləmək", *bəylə*- "bağla", *yəy*- "yay", *səs*- "sac" [4, 140]. Звуковая замена *a~э* проявляется и в других тюркских языках. Топонимы *Yəyik-Yayik-Yaik*, зафиксированные в бассейне реки Урал в 3 вариантах, тому доказательство. Этот топоним нашел свое отображение и в произведении «Гюлистан-Ирем». Исследователи полагают, что проявление замены *a~э* и в древнем печенегском языке вытекает из древности данного фонетического явления [12, 190].

А азербайджанская исследовательница Т.Бахшиева обосновывает частое проявление звуковой замены *a~э* в системе топонимов азербайджанского языка склонностью нашего языка к палатализации. Поэтому, и среди зафиксированных в произведении «Гюлистан-Ирем» названий местностей много топонимов, в которых происходит замена звука *a~э*: *Yuxarı Təbərsaran* (*Yuxarı Tabasaran*), *Şəhbani* (*Şahbanu*), *Şəmpara kəndi* (*Şampara*), *Xabala* (*Qəbələ*), *Səlyan* (*Salyan*), *Mərağə* (*Marağa*), *Günbat* (*Günbat*), *Əğvan* (*Ağvan*), *Ərran* (*Arran*), *Mərağə* (*Marağa*), *Qamqam*, *Bəlxanı* (*Balaxanı*).

**э~и.** Еще одним фонетическим явлением, встречающимся в звуковом комплексе топонимов произведения, является замена звука *э* звуком *и*. В целом, замену звука *э*, сужающегося до звука *и*, можно увидеть в диалектах и говорах азербайджанского языка.

Такие слова, как *pəhlivan, zincir, şikil, meşiyə, şiriyə* и пр. могут быть тому примером. Для тюркских языков кыпчакской группы данная замена особенно характерна. С этим явлением можно столкнуться и в топонимах на территории Кавказа. И в содержании «Гюлистан-Ирема» встречаем ряд топонимов с заменой *ə~i*: *Ərzəncan, Ərkəvan*.

Замена звука *e~i* также характерное явление для многих топонимов тюркского ареала. Так, некогда зафиксированные в «Кавказском календаре» *Edilli* Карягинского уезда Елизаветпольской губернии, *İdileti* в Тифлисской губернии могут служить тому примером. Существовавший когда-то в Нальчикском округе Терской области *Kirtük*, населенный пункт *Kertik*, зафиксированный в Даргинском ущелье Дагестанской области, доказывают историчность проявления звуковой замены *e~i* в тюркской топонимии Северного Кавказа. [2, 52]. В тюркских языках слово *kirtük* выражало значение «шрам», «рана». В произведении «Гюлистан-Ирем» это явление замены видим в топониме *Abesikun*.

*e~ə* Явление перехода звука *e* в звук *ə* является одним из основных признаков южных говоров азербайджанского языка. Эта замена более распространена в говорах. Замена *e>ə* сильна и в языке Керкукских туркман: *ənni, ərkək, əv, əlti, əniş, ərkən, gənə, gəri* и др. В произведении «Гюлистан-Ирем» можно увидеть замену *e~ə* в нескольких топонимах: *Bəyləqan (Millər) ~ Beyləqan; Beyqurd-Bəyqurd*.

В произведении можно увидеть факты замены ряда других гласных. Рассмотрим примеры: *a-i. Çıldiran səhrası; u-i Qabistan; o-a Qabistan; i-a Atil; ö-ü Hürümüz yolu; u-i Şibani, Şəhbani kəndi, Şəhbani qalası; i-ü Şamlü; ə-e. Çəkəm*

Произведение «Гюлистан-Ирем», наряду с заменой гласных звуков в топонимах, богато и фактами замены согласных звуков. Замена согласных звуков - характерное явление для большинства тюркских языков и их диалектов и говоров. Это фонетическое явление можно видеть и в начале слова, и в середине его, и в конце. В произведении «Гюлистан-Ирем» наблюдаем 4 вида замен согласных звуков:

1. Замена глухих согласных звонкими согласными.
2. Замена глухих согласных глухими согласными.
3. Замена звонких согласных глухими согласными.
4. Замена звонких согласных звонкими согласными.

*b~v. Vəlbələ.* Это звуковая замена встречается и в топонимах произведения «Гюлистан-Ирем». Это фонетическое явление характерно, преимущественно, для северных и западных говоров азербайджанского языка.

Замена *q-x. Qonaxkənd, Yaxsay, Çanaxçı yolu, Xabala.* В системе топонимов Кавказа много географических названий, хранящих древнюю диалектическую параллельность *q-k-x*. А.М.Щербак использование согласной *x* в тюркских языках относит примерно к X веку и связывает использование в рунических письменах *x* с особенностями графики. Замена *q-x* в начале слова наблюдается также в современном чувашском, хакасском, тувинском, якутском языках [13, 31-32].

М.Кашгари превращающих *q* в *x* полагает одним из племен халуджей. Изменение *q-k-x* в начале слова встречается в языке огузских и кипчакских племен [7, 452]. В диалектах татарского языка существует звуковая замена *k-x*. Данное фонетическое явление встречается в диалектах и говорах азербайджанского языка [5, 187].

Древний диалектный элемент *q~k~x* встречается в ойконимах *Kart* Нарзанского округа Терской области, *Kart yurt* Владикавказского округа Терской области, *Xarthiq Yeni Bəyazıt* округа Иреванской губернии, *Kerman* Владикавказского округа Терской области, *Qermənşek-otarı, Qermənşek* Хасав-Юртского округа Терской области, *Qusar Ərəş* уезда Елизаветпольской губернии, *Xusar Xınsaq* Веденского округа Терской области, *Xaraul* Артвинского округа Батумской области, *Karaulxana* Кубинского уезда Бакинской губернии, *Uruх* Владикавказского округа Терской области, *Uruq* Борчалинского уезда Тифлисской губернии, *Kirka* Кази-Кумукского округа Дагестанской области, *Xırxatala Ərəş* уезда Елизаветпольской губернии, *Qundelen* Нальчикского округа Терской области, *Köndələn çay, левый приток реки Аракс, Qəşəd* Шемахинского уезда Бакинской губернии, *Koşet* Нарзанского округа Терской области, оронимах *Qırx qız* Ленкоранского уезда Бакинской губернии, *Kız burun* Пятигорского округа Терской области, *Kek taş* Нальчикского округа Терской области; гидронимах *Göy göl* Елизаветпольской губернии, *Naqı kol, Tashı kol, Karakel* Хасав-Юртского округа Терской области и пр. [2, 156].

*d~t*. Одним из фонетическим особенностей, встречающихся в составе топонимов произведения «Гюлистан-Ирем», является явление *d~t*: *Xudad qalası*. Н.К.Баскаков полагает использование звонкой согласной *d* в тюркских языках в начале слова огузской, глухой согласной же *t* кипчакской особенностью [11, 118]. А.М.Ширалиев используемое в говорах азербайджанского языка явление замены звука *d* в начале слова на звук *t* описывает как особенность кыпчакского языка [9, 82]. Замена *d~t* является характерной особенностью и для казахского языка [10, 173]. Это фонетическое явление можно увидеть и в эпосе «Деде Коркут».

В одинаковых словах, участвующих в составе топонимов на территории Кавказа, встречаются и глухой звук *t*, и звонкий *d*. На основе лексической единицы *polad/polat* сформировалось название населенного пункта *Polad-Ayrım* Казахского уезда Елизаветпольской губернии; на основе лексической единицы *dağ/tağ* - населенных пунктов *Şintaq* Елизаветпольской губернии, *Köhnə Tağ* Карягинского уезда, *İnerdağ* Батумского округа Батумской области, *Qaradağ* Кубинского уезда Бакинской губернии; на основе лексической единицы *dəmir/temir* - населенных пунктов *Dəmirli* Борчалинского уезда Тифлисской губернии, *Temir-aul* Хасав-Юртского округа Терской области; на основе лексической единицы *dil/til* - населенных пунктов *Şulantil* Кази-Кумукского округа Дагестанской области, *Çirdili* Тионетского уезда Тифлисской губернии; на основе лексической единицы *daş/taş* - населенных пунктов *Taşkopur* Даргинского округа Дагестанской области, *Daşlı-yataq* Кубинского уезда Бакинской губернии; на основе лексической единицы *dovşan/tavşan* - населенных пунктов *Tavşan qışlaq* Александропольского уезда Иреванской губернии, *Dovşanlı Ərəş* уезда Елизаветпольской губернии; на основе лексической единицы *duz/tuz* - населенных пунктов *Duzluca* Карского округа Карсской области, *Tuzuqlu* Нальчикского округа Терской области, *Tuzla-maxi* Даргинского округа Дагестанской области и пр. Замена *d~t* встречается и в топонимах, образованных благодаря слову *dizə*. В источнике зафиксированы такие ойконимы как *Tortiza* Горийского уезда Тифлисской губернии, *Dizə* Сурмелинского уезда Иреванской губернии, *Mirzə Cəfər*

*dizə, Kərbəlayi Oruc dizə, Kərimqulu dizə, Mirzə Həsən dizə* Нахичеванского уезда и пр. *Dizə* на среднеперсидском означает *dizək, qala*.

**Выводы и перспективы.** Приведенные ниже отрывки из произведения тоже создают определенное представление о различиях между зафиксированным в произведении вариантом и современной формой топонимов «Гюлистан Ирема»: *Salatov ~ Salavat, Qaris ~ Gorus, Kiçik Qabardı ~ Kiçik Kabardin, Kəsamaxı~Şamaxı, Şerovaner ~ Şirvan, Hacı Tərhan~ Həştərhan, Ucarud ~ Ucar, Urmu ~ Urmiya, Mollakəndi ~ Mollakənd, Məşqətə~Maştağa, Lahıcan ~ Lahıc, Ləngərkünən ~ Lənkəran, Qostəntiniyyə ~ Konstantinopol, Əmir Həsən ~ Əmircan.*

### Литература

1. Дербентский диалект азербайджанского языка. – Баку : «Эльм». – 448 с.
2. Бахшиева Т. Историко-лингвистический анализ топонимов, зафиксированных в «Кавказском календаре» : диссертация на соиск. учен. степени доктора филологических наук / Т. Бахшиева . – Баку, 2010.
3. Ализаде С. Азербайджанский письменный язык в средние века / С. Ализаде. – Баку : Издание АГУ, 1985.
4. Азизов Э. Историческая диалектология азербайджанского языка / Э. Азизов. – Баку : Издательство Бакинского государственного университета, 1999. – 354 с.
5. Гаджиев Т. История азербайджанского языка / Т. Гаджиев, К. Велиев. – Баку : «Маариф», 1983. – 187 с.
6. Курбанов А. Современный азербайджанский литературный язык / А. Курбанов. – Баку : Маариф, 1985.
7. Кашгари Махмуд Словарь тюркских наречий : в IV т. / Кашгари Махмуд ; [перевел Бесим Аталай]. – Türk Dil Kurumu Yayınları, 1992. – т. III – с. 452.
8. Мамедов Н. Введение в лингвистику / Н. Мамедов, А. Ахундов. – Баку : Маариф, 1966. – 299 с.
9. Ширалиев М. Основы азербайджанской диалектологии / М. Ширалиев. – Баку : «Маариф», 1968. – 423 с.
10. Зейналов Ф. Основы тюркологии / Ф. Зейналов. – Баку : Маариф, 1981. – 347 с.
11. Баскаков Н. А. Тюркские языки / Н. А. Баскаков. – 1960.
12. Насыров Д. С. Становление каракалпакского общенародного разговорного языка и диалектная система / Д. С. Насыров. – Казан : «Нукус», 1976. – 190 с.
13. Серебrenникова Б. А. О некоторых частных деталях процесса образования множественного числа –лар в тюркских языках / Б. А. Серебrenникова // Советская тюркология. – 1970. – № 1. – с. 31-32.

**Амрахова М. Б. Фонетичні явища в топонімах творів А.А.Бакіханова «Гюлістане-Ирем» / М. Б. Амрахова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 227-231.**

На матеріалі твору А.А.Бакіханова «Гюлістане-Ирем» розглядаються факти заміни приголосних на початку, в середині і в кінці слова в складі топонімів, що являє собою характерне явище для більшості тюркських мов і їх діалектів і говорів.

**Ключові слова:** фонетика, голосні, приголосні, А.А.Бакіханов.

**Amrakhov M. B. The phonetic phenomena of toponyms in “Gulustani-Irem” of A.A.Bakikhanov / M. B. Amrakhov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 227-231.**

“Gulustani-Irem” of A.A.Bakikhanov along with replacement of vowel sounds in structure of toponyms, is rich also with the facts of replacements of concordants. Replacement of consonants represents the characteristic phenomenon for the majority of Turkic languages and their dialects and dialects. This phonetic phenomenon can be observed both at the beginning, and in the middle, and in the word termination.

**Key words:** phonetics, vowels, concordants, A.A.Bakikhanov

*Поступила в редакцию 03.09.2012 г.*